

INTISARI

Skripsi ini merupakan kajian filologi terhadap naskah *Kancil Kridhamartana* S.61 Koleksi Perpustakaan Balai Pelestarian Kebudayaan (BPK) Yogyakarta. Naskah tersebut ditulis dengan menggunakan aksara dan bahasa Jawa. Oleh karena itu, penelitian ini berupaya menyajikan suntingan dan terjemahan teks untuk menjembatani pembaca dalam memahami isi cerita Kerbau dan Macan khususnya pada *pupuh* I—III. Suntingan teks yang digunakan adalah edisi kritis yang disertai dengan perbaikan bacaan di catatan kaki untuk mempermudah pembaca dalam mengidentifikasi kesalahan penyalinan teks. Adapun terjemahan dilakukan dengan metode kombinasi yaitu menggabungkan terjemahan harfiah dengan terjemahan bebas agar hasil terjemahan lebih luwes dan konteks cerita tersampaikan kepada pembaca dengan baik.

Selanjutnya, penelitian ini juga menyajikan perbandingan teks antara naskah *KK* BPK Yogyakarta (A) dengan teks *Kancil Kridhamartana* sastra.org (B), teks *Sĕrat Babad Kancil Kridhamartana* hasil alih aksara Sri Ratna Saktimulya dan tim (C), dan teks *Sĕrat Kancil I* hasil alih aksara Sri Suharini milik departemen Pendidikan dan Kebudayaan (D). Perbandingan dilakukan dengan cara menganalisis tiga komponen pembentuk teks yakni *tĕmbang*, *tĕmbung*, dan *carita*. Berdasarkan analisis perbandingan tersebut ditemukan variasi teks yang dikelompokkan dalam kasus arkifonem, ditografi, interpolasi, haplografi, dan transposisi.

Dari penelitian ini dapat diketahui informasi bahwa naskah *KK* tergolong sebagai fabel karena memuat cerita dengan tokoh hewan. Isi teks *KK* adalah penggambaran masyarakat Jawa pada saat zaman kitrah, kemudian direpresentasikan dalam tokoh hewan Kerbau dan Macan.

Kata kunci: *Kancil Kridhamartana*, Suntingan Teks, Terjemahan, dan Perbandingan Teks, Fabel, Kerbau dan Macan.

ABSTRACT

This thesis is a philological research on the *Kancil Kridhamartana* S.61 manuscript, which belongs to Perpustakaan Balai Pelestarian Kebudayaan (BPK) Yogyakarta. The manuscript is written in the Javanese script and language. Therefore, this research provides an edited and translated version, in addition to connecting the readers to understanding the stories of the Buffalo and Tiger, especially in *pupuh* I—III. The edited uses critical edition techniques along with corrections in footnotes to help readers identify text copying mistakes. Meanwhile, the translation is done through a combination method that combines literal translation with free translation in order to deliver a flexible translation result and ensure the story's context is conveyed to the reader as it should be.

Furthermore, this research also presents the text comparison between the *KK* BPK Yogyakarta manuscript (A) and the text *Kancil Kridhamartana* on *sastra.org* (B), the text of *Sĕrat Babad Kancil Kridhamartana* editing result by Sri Ratna Saktimulya and (C), and the text of *Sĕrat Kancil I* editing result by Sri Suharini owned by the Departemen Pendidikan dan Kebudayaan (D). The comparison is conducted by analyzing three components of the text, namely *tĕmbang*, *tĕmbung*, and *carita*. Based on this comparative analysis, it is found that there are text variations classified into archiphonemes cases, ditography, interpolation, haplography and transposition.

From this research, it can be known that the *KK* manuscript is classified as a fable since it features animal characters in the story. The text of *KK* depicts the Javanese people in the Kitrah era, then represented by the characters of Buffalo and Tiger.

Keywords: *Kancil Kridhamartana*, Text Editing, Translation and Text Comparison, Fable, Buffalo and Tiger.

PATHISARI

Skripsi punika minangka panaliten filologi tumrap naskah *Kancil Kridhamartana S.61* Koleksi Perpustakaan Balai Pelestarian Kebudayaan (BPK) Yogyakarta. Naskah dipunsérat mawi aksara lan basa Jawi. Awit saking menika, panaliten punika ngupadi ngandharakèn *suntingan teks* lan pèrtalan kangge sarana para maos mangèrtesi wosipun cariyos kebo lan macan, mliginipun ingkang kamot wonten pupuh I—III. *Suntingan teks* ingkang dipunginakakèn inggih mènika *edisi kritis* ingkang kinanthenan pambësuting *teks* wonten cathèthan ngandhap supados nggampilakèn para maos mangertosi panyèratan *teks* ingkang lèpat. Menawi pèrtalan, panaliten menika ngginakakèn kalih methodhè inggih mènika pèrtalan kanthi *harfiah* lan radi mardika. Teori punika dipuntètèpakèn supados anggenipun mbabarakèn pèrtalan langkung luwès sarta cariyos saged dipunmangertosi kanthi gampil lan sae tanpa nyuda wosipun *teks*.

Saklajèngipun, panaliten punika ugi ngandharakèn bandhingan teks antawisipun naskah *KK BPK Yogyakarta (A)* kaliyan *teks Kancil Kridhamartana sastra.org (B)*, *teks Sèrat Babad Kancil Kridhamartana* bèsutanipun Sri Ratna Saktimulya kaliyan *tim (C)*, lan *teks Sèrat Kancil I* bèsutan Sri Suharini kagunganipun departemen Pendidikan dan Kebudayaan (D). Pambandhingan *teks* punika ngginakakèn tigang *komponen* pambentuking *teks*, inggih punika tẽmbang, tẽmbung, lan carita. Saking upaya pambandhing *teks* kasèbat, dipunprangguli variasi teks ingkang kagolong minangka kasus *arkifonem*, *ditografi*, *interpolasi*, *haplografi*, lan *transposisi*.

Saking panaliten punika, sagèd dipunmangèrtosi awit naskah *KK* kalèbet *fabel* amargi ngèmot cariyos kewan. Wosipun *teks KK* menika inggih nyariosakèn masyarakat Jawi nalika zaman kitrah, lajeng dipunumpakakèn kanthi kewan kèbo lan macan.

Wosing Tẽmbung: *Kancil Kridhamartana, Suntingan Teks, Pèrtalan, lan Perbandingan Teks, Fabel, Kèbo lan Macan*

